

## **STRUKTUR / STRUCTURE**

### **Job 19:1-29**

---

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

Michel, 1999,1970

19:1-29 Ijobs Gegenrede

Will be added at another time

19:1-5 Die Zurückweisung der Schmähung

19:6-12 Das unbegreifliche Verhalten Gottes

19:13-22 Die Entfremdung der Verwandten und Freunde

19:23-29 Ijobs Hoffnung und Vertrauen

---

## Job 19:1-29

### Hebrew Text, Transliteration and Translations

וַיַּעַן יֹאֵבִיב וַיֹּאמֶר:	19:1 wayya ʿan ʾıyyōb wayyō ʾmar	Dann antwortete ʾIjob/Hiob - und er sagte,	19:1 Then ʾIyob/Job answered - and he said:
עַד־אָנָּה תִּוְּגִיּוּן נַפְשִׁי	19:2 ʿad- ʾānāh tōgēyûn napšî	“Wie lange noch wollt ihr mich/meinen Geist quälen	19:2 “How long will you torment my spirit,
וּתְדַכְּאוּנִי בְּמִלִּים:	ûtedakkē ʾınnanî bēmillîm	und mich total zermalmen mit (eurer) Rederei	and <i>completely</i> crush me with statements?
זֶה עָשָׂר פְּעָמִים - תְּכַלְמוּנֵי	19:3 zeh ʿeser pē ʾāmîm taklîmûnî	Mindestens zehnmal schon habt ihr mich beschimpft	19:3 These ten times you have insulted me,
לֹא־תִבְשׁוּ - תִּהְרָוּ לִי:	lô- ʾtēbōšû tahkērû-lî	ihr habt euch nicht einmal geschämt - ihr habt mich misshandelt	you have not been ashamed - you have abused me.
וְאִם־אָמַנְתִּי שְׂגִיטִי	19:4 wē ʾap- ʾomnām šāgîṭî	und wenn ich auch wirklich mich unabsichtlich geirrt habe	19:4 And if, truly, I have <i>inadvertently</i> erred,
אֶתִּי תִלִּין מִשְׂוִּגְתִּי:	ʾıttî tālîn mēšûgātî	mein unabsichtlicher Fehltritt bleibt allein bei mir	with me lodges my <i>inadvertent</i> error.
אִם־אָמַנְתִּי עָלַי תִּגְדִּילוּ	19:5 ʾim- ʾomnām ʿālî tagdîlû	wenn ihr wirklich über mich - allerlei Lügen spinnen wollt	19:5 If truly, about me you <i>spin tales</i> ,
וּתִזְכִּיחוּ עָלַי תְּרַפְּתִי:	wētôkîhû ʿālay herpātî	und gegen mich argumentieren wollt - mit meiner Schande	and you argue against me <i>with</i> my shame,
דַּעוּ - אִפּוֹ פִּי־אֱלֹהִים - עֲוֹתָנִי	19:6 də ʾû- ʿepô kî- ʾelôah ʾıwweṭānî	ihr müsst wissen dass es doch ʾEloah ist der mich mit seinem Ärger verkehrt/falsch behandelt	19:6 know, <i>with His Anger, indeed</i> , Eloah has wronged me,
וּמִצִּדּוֹ עָלַי - הֲקוֹרֵף:	ûmēšûdô ʿālay hiqqîp	ja, sein Netz hat Er über mich geworfen	and <i>His Net</i> around me He has tossed.
הֲוֹ אֶצְעֵק תָּמָס וְלֹא אֶעֱנֶה	19:7 hēn ʿeš ʿaq hāmās wēlôʾ ʿē ʾāneh	Passt auf, Ich schreie, “Gewalttat” ( <i>hāmās</i> ) - aber ich bekomme keine Antwort	19:7 <i>Look</i> , I cry: ‘Violence!’ - but I am not answered,
אֲשׁוּעָ - וְאִין מִשְׁפָּט:	ʾāšawwa ʿwē ʾēn mišpāt	Ich schreie um Hilfe - aber es gibt keinen Rechtsentscheid	I shout, - but there is no litigation.
אֶרְחִי - גִּדְרִי - וְלֹא אֶעְבֹּר	19:8 ʾorhî gādar wēlôʾ ʿē ʾēbôr	Meinen Lebenspfad - Er hat ihn vermauert - und ich kann nicht darüber hinweg	19:8 My trail He has walled up and I cannot cross over,
וְעַל נְתִיבוֹתַי - הַשֶּׁךְ יָשִׁים:	wē ʿal nēṭîybôtay ḥōšek yāsîm	und über meine Lebensbahn - hat Er das Dunkel( <i>ḥōšek</i> ) gesetzt	and on my paths <i>Darkness</i> He has placed.
כְּבוֹדִי - מֵעָלַי הִפְשִׁיט	19:9 kēbôdî mē ʿālay hipšîṭ	Meiner Robe/Ehre hat er mich entkleidet	19:9 My glorious robe from me He has stripped,

וַיִּסַּר - עֲטָרַת רֹאשִׁי:	<i>wayyāsar ʾāteret rō šî</i>	meine Krone hat Er mir von meinem Kopf gerissen	and He has removed <i>my</i> crown <i>from</i> my head.
וַיִּצְנֵנִי סְבִיב - וְאֶלְךָ	19:10 <i>yittēšēnî sābîb wā ʿelak</i>	Er zerschlägt mich, ringsum, und ich muss dahin (zur Unterwelt)	19:10 He tears me down, on all sides, and I must go (into the underworld), and He uprooted, like a tree/peg, my hope/cord.
וַיִּסַּע כְּעֵץ - תִּקְנֹתִי:	<i>wayassa 'kā ʿēš tipwātî</i>	und er entwurzelte wie einen Baum/Plock meine Hoffnung/Zeltschnur	19:11 <i>He has kindled against me His Anger.</i>
וַיַּחַר עָלַי - אַפּוֹ	19:11 <i>wayyaḥar ʿalay ʾappô</i>	und er entfachte seinen Zorn gegen mich	19:11 <i>He has kindled against me His Anger.</i>
וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ - כְּצָרִי:	<i>wayyaḥšēbēnî lô kēšārāw</i>	ja, Er denkt sogar dass ich - im Verhältniss zu ihm - sein Widersacher bin	and He considers me <i>His</i> adversary.
יַחַד יָבֹאוּ - גְּדוּדָיו	19:12 <i>yaḥad yābō ʾû gēdûdāw</i>	vereint rücken seine Truppen gegen mich vor	19:12 <i>and</i> united <i>His Troops</i> come <i>against</i> me,
וַיִּסְלֹו עָלַי דְּרָכָם	<i>wayyāsōllû ʿalay darkām</i>	und schütten eine Strasse/Rampe auf gegen mich	and cast up their road/ramp against me,
וַיַּחֲנוּ סְבִיב לְאֹהֲלִי:	<i>wayyaḥānû sābîb lē ʾāhālî</i>	und lagerten sich rundum um mein Zelt	and camp on all sides of my tent.
אֲחֵי - מֵעָלַי הִרְחִיק	19:13 <i>ʾaḥay mē ʿalay hirḥîq</i>	Meine Brüder - Er hat sie von mir ferngehalten	19:13 My brothers He has made distant from me,
וַיִּדְעֵי - אֲדֵרְזוּ מִמֶּנִּי:	<i>wēyōdē ʾay ʾak-zārû mimmennî</i>	und meine Bekannten - ach - sie sind Feinde geworden in ihrem Verhältnis zu mir	and my acquaintances are totally estranged,
הִדְלוּ - קְרוֹבֵי	19:14 <i>ḥādēlû qērōbāy</i>	die mir nahe waren - haben sich von mir zurückgezogen	19:14 <i>from me</i> have withdrawn my relatives,
וּמִדְעֵי - שְׂכֻחוּנִי:	<i>ūmēyūddā ʾay šekēḥûnî</i>	und meine Bekannten - sie haben mich vergessen	and my acquaintances have forgotten me.
גַּרִי בֵּיתִי - וְאַמְהוֹתַי	19:15 <i>gārê bêṯî wē ʾamhōṭay</i>	Gäste in meinem Haus - sogar meine Sklavenmädchen	19:15 Sojourners in my house and my slave girls -
לְזָר תִּחְשְׁבֵנִי	<i>lēzār taḥšēbūnî</i>	wie einen Ausländer behandeln sie mich	a stranger they consider me;
נִכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם:	<i>nokrî hāyîtî bē ʿēnēhem</i>	ein Fremder bin ich in ihren Augen geworden	a foreigner have I become in their eyes.
לְעַבְדִּי קָרָאתִי - וְלֹא יַעֲנֶנָּה	19:16 <i>lē ʿabî qārā ṯî wēlō ʾya ʾāneh</i>	um meinen Diener rufe ich - und der antwortet mir garnicht -	19:16 To my slave I called out, but <i>he did not answer,</i>
בְּמוֹפֵי אֶתְחַנְּנוּלוֹ:	<i>bēmō-pî ʾethannen-lô</i>	um Wasser - mündlich - muss ich ihn mehrere Male bitten	for water - with my mouth - I must repeatedly plead with him.
רוּחִי - נִרְהָה לְאִשְׁתִּי	19:17 <i>rûḥî zārāh lē ʾišṯî</i>	meine geistige Haltung ist meiner Frau total fremd	19:17 <i>My attitude</i> is alien to my wife,
וַחֲנֹתִי - לְבִנֵי בֶטְנִי:	<i>wēḥannōṯî libnê biṯnî</i>	und mein Anliegen - den Söhnen ihres Leibes	and <i>my commiseration</i> to the sons of her belly.
גַּם-עֲוִילִים - מֵאֶסוּ בִי	19:18 <i>gam- ʾawîlîm mā ʾāsû bî</i>	sogar Säuglinge wenden sich verachtungsvoll von mir ab	19:18 Even infants recoil <i>from</i> me,
אֶקוּמָה - וַיִּדְבְּרוּ-בִּי:	<i>ʾāqūmāh wayēdabbērû-bî</i>	ich versuche aufzustehen - und sie wenden ihren Rücken zu mir	I want to get up and <i>they turn their back on</i> me.
תַּעֲבוּנִי - כָּל-מִתְּמֵי סוּדִי	19:19 <i>tī ʾābūnî kol-mētê sōdî</i>	sie verabscheuen mich - alle Männer meine Rates	19:19 They detest me, all the men of my <i>council,</i>
וַיִּזְדַּקְּבוּ-בִּי - נְהַפְּכוּ-בִּי:	<i>wēzeh- ʾāhabîṯ nehpekû-bî</i>	und die ich liebte - sind weggedreht von mir	and <i>those</i> I loved have turned away <i>from</i> me.

בעורי ובבשרי דבקה - עצמי ואתמלטה בעור - שני:	19:20 <i>bē ʕrî ûbibšārî dābēqāh ʾašmî</i>  <i>wā ʿetmallēṭāh bē ʕr šinnāy</i>	an meiner Haut und an meinem Fleisch - klebt mein Gebein aber ich kann ständig von meiner Haut/meinem Gaumen meine Zähne ausreissen	19:20 <i>To my skin and to my flesh cleaves my bone,</i>  <i>but I can remove from my skin/gums my teeth.</i>
הנני רעי - אתם רעי פי נדאלוה - נגעה בי:	19:21 <i>honnūnî honnūnî ʾatem rē ʿāy</i>  <i>kî yad- ʿēlôah nog ʿāh bî</i>	Erbarmt euch meiner - erbarmt euch meiner - ihr - meine Freunde weil die Hand des ʿEloah mich angerührt hat	19:21 <i>Have pity on me, have pity on me, you my friends,</i>  <i>because the Hand of ʿEloah has touched me!</i>
למה תרדפני - כמו־אל ומבשרי - לא תשבועו:	19:22 <i>lāmmah tirdēpūnî kēmô- ʿēl</i>  <i>ûmibbēšārî lō ʾtišbā ʾû</i>	Wurum verfolgt ihr mich genau so wie ʿEl  und mit meiner Verleumdung/meinem Fleisch - seit ihr nicht zufrieden	19:22 <i>Why do you pursue me just like ʿEl,</i>  <i>and with slandering me you are not satisfied?</i> <i>(idiom: lit. "with [eating] from my flesh")</i>
מי־יתן אפו - ויכתבון מלי מי־יתן - בספר וחקו:	19:23 <i>mî-yittēn ʿēpô wēyikkātēbûn</i> <i>millāy</i> <i>mî-yittēn bassēper wēyūḥāqû</i>	Oh dass es doch so sein könnte - und meine Reden aufgeschrieben wären Oh dass (sie) doch in einer Inschrift eingraviert wären	19:23 <i>O that now, yes, they were written, my statements,</i>  <i>O that in an inscription, yes, they were inscribed,</i>
בעט־ברזל ועפרת לעד בצור וחקו:	19:24 <i>bē ʿēṭ-barzel wē ʿōpāret</i>  <i>lā ʿad baššûr yēḥāšēbûn</i>	auf einer Platte - mit Eisen und Blei -  als mein Zeuge - eingehauen in den Felsen	19:24 <i>on a plaque with iron and lead,</i>  <i>as my witness into rock they were hewn!</i>
ואני ידעתי - גאלי חי ואחרון - על־עפר יקום:	19:25 <i>wa ʾānî yāda ʾtî gō ʾāllî ḥāy</i>  <i>wē ʾaḥārôn ʿal- ʾāpār yāqûm</i>	Obwohl ich weiss, ja ich, dass mein Verteidiger der Lebendige(=Gott) ist und dass der Letzte(=Gott) gegen den Staub(=Sheol) aufstehen wird	19:25 <i>Though I know, my vindicator is the Living One (=God),</i>  <i>and the Ultimate One (=God)</i> <i>will rise up against the Dust (Sheol),</i>
ואחר - עורי נקפו־זאת ומבשרי - אחזה אלוה:	19:26 <i>wē ʾaḥar</i> <i>ʕrî niqqēpû-zō ʾt</i> <i>ûmibbēšārî</i>  <i>ʿeḥēzeh ʿēlôah</i>	und dass der Letzte(=Gott) von meiner Haut abschürfen wird, ja, den Dreck und von meinem Fleisch (abschürfen wird) ...  dass ich ʿEloah erblicken(=verehren) werde	19:26 <i>and the Ultimate(=God)</i> <i>will strike from my skin even Filth</i> <i>and from my flesh/body ...</i>  <i>that I shall gaze upon/worship ʿEloah,</i>
אשר אני אחזה־לי ועיני ראו - ולא־זר כלו כליתי בחקי:	19:27 <i>ʾāšer ʾānî ʿeḥēzeh-lî</i>  <i>wē ʿēnē ra ʾû wēlō ʾzār</i>  <i>kālû kilyōtay bēḥēqî</i>	wenn ich, ja ich, ich Ihn erblicken/verehren werde  und meine Augen (Ihn) schauen/ehren werden - natürlich nicht einen fremden Gott  meine Nieren sind am Ende in meiner Lende (d.h.,kein Urin mehr,auch keine Tränen mehr,er ist ganze ausgetrocknet von Trauer und Furcht)	19:27 <i>when I, yes I, shall gaze upon/worship Him,</i>  <i>and my eyes shall see/worship</i> <i>- certainly not an Alien (God),</i>  <i>my kidneys are spent in my loins.</i> <i>(i.e.,no more urin, nor tears, he is totally dehydrated</i> <i>because of mourning and fear</i>
פי תאמרו - מה־נרדף־לו ושׂרש דבר נמצא־בי:	19:28 <i>kî tō mērû mah-nirdāp-lō</i>  <i>wēšōreš dābār nimšā ʾbî</i>	Wenn ihr weiterhin sagt, ‘wir können ihn nicht übertreffen obwohl doch die Wurzel der Sache befindet sich in ihm	19:28 <i>When you continue to say,</i> <i>‘We cannot overtake him,</i> <i>though the root of the matter is found in him,’ -</i>
גורו לכם מפני־חרב	19:29 <i>gûrû lākem mippēnê-ḥereb</i>	Bangt um euch selber - wegen des Mundes/der Schärfe des Schwertes	19:29 <i>Be afraid for yourselves because of</i> <i>the Mouth/Blade of the Sword</i>

כִּי־חַמָּה עֹנוֹת הָרֶב

לְמַעַן - תִּדְעוּן  
שְׂדֵי־וְשִׁדּוֹן: ס

*kî-ḥēmāh ʾwônôt ḥāreb*

*lěma ʾan tēdē ʾûn*  
*šaddîn/šaddûn*

weil sogar die Scheide des Schwertes heiss ist  
(Scheide=Sheol, Schwert=Tod, Mot)

Deshalb, ihr werdet kennen lernen  
Den der Richtet/den Richter(=Gott)

for hot is the *Sheathe of the Sword*;  
(sheath=Sheol, Sword= Death, Mot)  
Therefore, you will come to know  
*The One of Judgment/the Judge(=God).*